



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.111

Дата поступления: 14.04.2023
рецензирования: 18.05.2023
принятия: 25.08.2023

Дискурсивная реализация глагола *would* как маркера эпистемической модальности в англоязычном публицистическом тексте

А.Н. Морозова

Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: morozova@pgsga.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-2741-0926>

Ю.В. Караульщикова

Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: karaulshchikova@sgspu.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1222-0660>

Аннотация: В настоящей статье представлены результаты эмпирического исследования, направленного на раскрытие особенностей реализации эпистемической модальности в высказываниях с глаголом *would* в составе публицистических текстов англоязычных статей ситуативно-аналитического жанра по политической тематике. Актуальность исследования определяется тем, что вопрос о дискурсивных признаках модальных синтагм, реализующих эпистемическое содержание в составе речевого произведения, остается одним из наименее разработанных аспектов в изучении модальности текста. В основу исследования положена идея о том, что в отличие от так называемой «корневой» модальности, связанной с реализацией модальным глаголом своего «вещественного» значения, эпистемическая модальность находит выражение в лексико-синтаксическом способе, что предполагает ее рассмотрение в контексте синтагматики высказывания. Показано, что в анализируемом материале практически не содержится случаев реализации глагола *would* как лексического средства, тогда как его использование в составе глагольных синтагм, служащих лексико-синтаксическим средством выражения модальности, отличается высокой частотностью. Дискурсивная реализация глагола *would* характеризуется категорией полярности, которая находит отражение в противопоставлении ожидаемого и реального. Иллокутивными маркерами противопоставления являются синтагмы, которые включают полнозначные лексические единицы с эпистемической семантикой или модальные глаголы, контрастирующие по своей функциональной нагрузке с глаголом *would*. Основной риторической схемой организации речевых актов при этом является симметрия, обеспечиваемая за счет синтаксически, лексически и фонологически однородных составляющих текста. Наиболее ярко данный принцип текстовой организации проявляется в параллелизме модальных сочетаний с глаголами *would*, *could*, *should* и в паронимической аттракции.

Ключевые слова: эпистемическая модальность; глагол *would*; публицистический текст; дискурсивная реализация; модальная синтагма; речевое произведение; лексический способ; лексико-синтаксический способ.

Цитирование. Морозова А.Н., Караульщикова Ю.В. Дискурсивная реализация глагола *would* как маркера эпистемической модальности в англоязычном публицистическом тексте // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2023. Т. 29, № 3. С. 144–152. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-144-152>.

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Морозова А.Н., Караульщикова Ю.В., 2023

Алевтина Николаевна Морозова – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и методики преподавания иностранных языков факультета иностранных языков, Самарский государственный социально-педагогический университет, 443090, Российская Федерация, г. Самара, ул. Блюхера, 25.

Юлия Владимировна Караульщикова – старший преподаватель кафедры английского языка и методики преподавания иностранных языков факультета иностранных языков, Самарский государственный социально-педагогический университет, 443090, Российская Федерация, г. Самара, ул. Блюхера, 25.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 14.04.2023
Revised: 18.05.2023
Accepted: 25.08.2023

Discursive realization of the verb «*would*» as a marker of epistemic modality in English publicistic text

A.N. Morozova

Samara State University of Social Sciences and Education, Samara, Russian Federation
E-mail: morozova@pgsga.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-2741-0926>

Yu.V. Karaulshchikova

Samara State University of Social Sciences and Education, Samara, Russian Federation
E-mail: karaulshchikova@sgspu.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1222-0660>

Abstract: The article presents the results of the empirical study aimed at revealing epistemic modality realization in utterances with the verb would in English publicistic texts of analytical political articles. The relevance of the research is determined by the fact that discursive characteristics of modal syntagms with epistemic meaning in speech act are one of the least studied aspects of text modality. The basis of the research is the idea of epistemic modality being different from «root» modality expressed by the «material» meaning of the verb. Epistemic modality is expressed in lexico-syntactic mode which implies its study in terms of speech act syntagmatics. The results of the analysis demonstrate low frequency of the verb would as a lexical means. At the same time instances of its functioning in syntagms as a lexico-syntactic means of expressing modality are numerous. Discursive realization of the verb would is characterized by the category of polarity which is reflected in the opposition of the expected and the real. Illocutionary markers of the opposition are syntagms which contain lexical units with epistemic meaning or modal verbs with functions contrastive to those of the verb would. The main rhetorical model of speech acts organization is symmetry backed up by syntactically, lexically and phonologically similar text units. This principle of text organization is most clearly manifested in parallel word-combinations with the verbs would, «could», «should», and paronymic attraction.

Key words: epistemic modality; verb would; publicistic text; discursive realization; modal syntagm; speech act; lexical mode; lexico-syntactic mode.

Citation. Morozova A.N., Karaulshchikova Yu.V. Discursive realization of the verb «would» as a marker of epistemic modality in English publicistic text. *Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2023, vol. 29, no. 3, pp. 144–152. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-144-152>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interest.

© Morozova A.N., Karaulshchikova Yu.V., 2023

Alevtina N. Morozova – Doctor of Philology, professor of the Department of English Language and Foreign Language Teaching Methodology, Faculty of Foreign Languages, Samara State University of Social Sciences and Education, 25, Blukhera Street, Samara, 443090, Russian Federation.

Yuliya V. Karaulshchikova – senior teacher of the Department of English Language and Foreign Language Teaching Methodology, Faculty of Foreign Languages, Samara State University of Social Sciences and Education, 25, Blukhera Street, Samara, 443090, Russian Federation.

Введение

В качестве объекта исследования, результаты которого представлены в настоящей статье, избран модальный глагол would, который до сих пор не получил последовательного и системного освещения ни в плане его семантики, ни в отношении особенностей дискурсивной реализации. Сведения, которые содержатся в лексикографической и учебной литературе, оказываются достаточно противоречивыми. Расхождения обнаруживаются прежде всего в вопросе о том, является ли этот глагол отдельной, самостоятельной лексической единицей, или же он представляет собой форму глагола will. Еще более противоречивыми оказываются сведения, касающиеся семантико-функциональных свойств данного глагола, а именно, его способности реализовать наряду с функцией социального взаимодействия (social interaction) [Jacobs 1995, p. 3; Celce-Murcia 2016, p. 141] логическую вероятность (logical probability), обычно трактуемую в терминах вторичного употребления [Alexander 1998, p. 156–157]. В этой связи нельзя не согласиться с Р.Я. Аббасовым, который на основе анализа обширной учебной литературы приходит к выводу о том, что представленные в ней сведения не способствуют формированию у их читателей полного представления об этом глаголе как полифункциональном. Обнаруживаются непоследовательность при изложении языкового материала, неразграничение служебной и модальной функций глагола, исключение модальной функции из перечня употреблений, подмена функции коммуникативной целью высказывания [Аббасов 2019]. Это заключение можно считать справедливым и в отношении лексикографических источников.

Научная литература также содержит указания на отсутствие четкого разграничения функций

данного глагола [Бышук 2017]. В качестве способа идентификации выражаемых глаголом смыслов предлагается использование трансформаций и синонимических замен, подбираемых на основании более или менее широкого контекста [Ломаев 2015].

Вторичное, т. е. связанное с выражением вероятности, употребление глагола обычно трактуется в терминах эпистемической модальности. Отмечается, что реализация глагола would свидетельствует о желании говорящего дистанцироваться от категоричности высказывания, не придавать высказыванию актуальный смысл [Celle 2012], а заключение, лежащее в основе высказываний с этим глаголом, базируется на знании актуального положения вещей и предшествующего хода событий, а не на логическом анализе наблюдаемых данных [Ахунзянова 2015, с. 157].

Традиционно раскрытие специфики употребления данного глагола осуществляется путем его сопоставления с глаголом will. В качестве примера можно привести исследование, раскрывающее характер взаимодействия морфологических категорий модальности, времени и вида при передаче глаголами will / would корневой и эпистемической модальности в условиях косвенной речи и в независимых контекстах [Вдовина 2010]. Описаны особенности реализации временных форм этих глаголов в ранненовоанглийском языке на материале текстов Евангелия [Дреева, Отрошенко 2020]. Современные тенденции в использовании этих глаголов лингвисты связывают с так называемой двойной модальностью, отмечая социолингвистическую обусловленность этого феномена [Салькова, Мачина 2018; Barsukova 2020].

В описании вариативных признаков данных глаголов выводы исследователей могут существен-

но расходиться. Так, заключение о том, что степень уверенности повышается от *should/ought to* к *will/would* до *must* (Кондаков 1975, с. 150), не находит подтверждения в работе А.Р. Сафиной, которая считает, что если *will* выражает высокую степень уверенности говорящего в том, что какое-либо событие актуализируется и будет достоверным в будущем, то употребление *would* связано с низкой степенью уверенности, гипотезой, предположением (Сафина 2019, с. 42–43). Утверждение, что в английской художественной литературе *would* выступает в значении вероятности гораздо реже, чем другие модальные глаголы (Горбунова 2003, с. 121), не согласуется с мнением исследователей, отмечающих высокую частотность его употребления в художественных текстах [Евласьев, Сазоненко 2020].

Обращение к лингвистической литературе свидетельствует о том, что в целом в качестве предмета исследования избираются семантика и формы модального глагола, в то время как особенности речевой реализации языковых форм с присутствием им модальным содержанием фактически не рассматриваются даже в работах тех авторов, которые исходят из тезиса о необходимости учета функционально-стилевой принадлежности текста. Так, решение вопроса об особенностях функционирования глагола *would* в составе юридических текстов ограничивается заключением о его функционировании в качестве средства выражения ирреальности или неуверенности в сообщаемом, и данный вывод подтверждается лишь двумя текстовыми фрагментами, включающими формы сослагательного наклонения [Vigaru 2015]. В исследовании, проведенном на материале санкционного дискурса, отмечается возможность использования глагола *would* для выражения уверенности в совершении действия или предположения о его протекании, однако анализу подвергается употребление этого глагола как вспомогательного и модального (в значении нежелания совершить действие в прошлом) [Бойко 2020].

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что на сегодняшний день вопрос о дискурсивной реализации глагола *would* как маркера эпистемической семантики в составе речевого произведения остается одним из наименее разработанных аспектов в изучении модальности текста. Рассмотрение этого вопроса представляется значимым прежде всего потому, что в качестве средства выражения эпистемической модальности выступают не модальные глаголы как таковые, а синтагмы, словосочетания, в которых лексическое значение модальных глаголов «нейтрализуется» и которые представляют собой лексико-синтаксический способ выражения модальности. Обращение к синтагматике позволяет не только охарактеризовать семантико-функциональные особенности речевых единиц, выступающих средством выражения эпистемической семантики, но и раскрыть закономерности функционально-

прагматического характера, которые отличают определенный тип дискурса.

Избрав в качестве **предмета** исследования синтагмы с глаголом *would*, план содержания которых связан с передачей субъективной уверенности говорящего в предоставляемых им фактах, т. е. с эвиденциальностью, авторы ставят своей задачей раскрытие особенностей реализации синтагм в составе англоязычных публицистических текстов.

Материалом исследования послужили интернет-статьи ситуативно-аналитического жанра, связанные с деятельностью американского президента Барака Обамы и размещенные на таких порталах, как www.standard.co.uk, www.theguardian.com, www.nytimes.com, www.wsj.com, общим объемом 240 000 знаков.

Ход исследования

В текстах рассматриваемого жанра модальный глагол *would* отличается высокой частотностью: число синтагм, включающих данную единицу, в 1,5 раза больше, чем количество синтагм с такими высокочастотными глаголами, как *can* и *could*, при этом в 65% выборки реализуется эпистемическая модальность. Способ выражения этого модального содержания определяется нами как лексико-синтаксический: эпистемическая семантика характеризует не отдельную лексическую единицу, а модальное словосочетание, в составе которого собственно лексическое содержание слова нивелируется [Глушко, Карулин 1978, с. 64].

Прежде всего отметим, что в содержательном плане четкое разграничение синтагм, передающих эпистемическое содержание, от тех, которые представляют собой формы грамматических категорий, не всегда представляется возможным. Приведем в качестве примера фрагмент статьи Barack Obama on brink of deal for Middle East peace talks (www.theguardian.com. 25.08.2009):

(1) As well as a tougher US approach to Iran, which the Israelis see as their top priority, **the deal would see Israel offering** a temporary and partial moratorium on the expansion of settlements on the West Bank in return for moves by Arab states towards normalization ... **This would allow** Obama to announce talks on the bigger Israeli-Palestinian issues ...

After the meeting at No 10 today, **Netanyahu** said he was **hopeful** that a compromise **would be reached** to allow the peace process to restart while Israeli settlers **could** «continue living normal lives». **Brown** said he emerged from the talks more optimistic about Middle East peace. He also **pledged** that if there were no immediate progress on the Iranian nuclear impasse, further sanctions **would be** «a matter of priority».

Although Netanyahu told his cabinet before leaving Israel that **the deal would not be sealed** in London tomorrow, he and Mitchell are now down to the fine detail.

В двух предложениях первого абзаца (параллелизм которых обеспечивается структурным и семантическим сходством глагольных синтагм

и тождеством субъектов, обозначаемых подлежащими) модальные средства направлены на выражение эпистемического содержания. Во втором абзаце реализация *would*, казалось бы, определяется морфолого-синтаксическими факторами: в первом предложении *would* используется в придаточном вместо *will* для выражения футуральности; во втором предложении – как форма условного наклонения. Однако наличие слов с эпистемической семантикой (*hopeful, pledged*) и синтагмы *could continue living normal lives*, в которой созвучный с *would* модальный глагол служит средством выражения вероятности, создает контекст, обеспечивающий высказыванию эпистемическое содержание. Это, на наш взгляд, релевантно и в отношении третьего абзаца: уже отнесенность действия, факта, события к будущему (*the deal would not be sealed in London tomorrow*) предполагает его восприятие как прогнозируемого, а значит, недоверенного. Присущее формам Future-in-the-Past и сослагательному наклонению уже на эмическом уровне содержание усиливается благодаря включаемым в высказывание лексическим единицам с эпистемической семантикой и параллелизму глагольных сочетаний.

Использование параллельных структур, включающих *would*, в составе одного абзаца или ряда абзацев вообще можно считать наиболее типичной особенностью дискурсивной реализации данного глагола:

(2) The New START treaty would limit each country's strategic nuclear warheads to 1,550, down from the current ceiling of 2,200. It also would re-establish a system for verification, which had lapsed last year with the expiration of a previous arms control deal (Medvedev Hails Obama After Treaty's Ratification, www.wsj.com. 25.12.2010).

Число параллельных сочетаний варьируется от двух до семи. В нижеследующем примере синтагмы с *would* включены в каждый из абзацев текста, обеспечивая так называемую цепную связь [Солганик 2007, с. 75] за счет идентичности структуры сочетаний, включающих модальные глаголы и модальные слова (*probably, still, only*), а также контекстуальной равнозначности словосочетаний, выступающих в функции подлежащего (*the next round of penalties, such measures, such a move, governmental reforms*):

(3) The next round of penalties would probably take aim at the so-called oligarchs... Officials believe inflicting pain on this relatively small class of influential Russians is the best way to pressure Putin to change course.

Such measures would still fall well short of what the U.S. has laid out as the economic move of last resort: sector-wide sanctions...

But the U.S. is rejecting pressure to provide arms, officials said. Such a move would only escalate the conflict, signal to Putin that the U.S. was accepting a military solution to the standoff and risk turning the conflict into a proxy war, they said.

The administration instead is pushing a political resolution and has discussed a series of governmental reforms that would decentralize power away from Kiev (Obama accuses Putin of destabilizing Ukraine, www.latimes.com. 16.04.2014).

Другой характерной дискурсивной особенностью синтагм с *would* является их параллелизм с глагольными сочетаниями, включающими *could* и *should*. Первый из названных глаголов уже получил в этом плане детальное описание [Морозова, Караульщикова 2020]. Приведем пример, иллюстрирующий реализацию синтагм с *Would* и *Should* (The failed presidency of Barack Obama, www.theguardian.com. 13.03.2009):

(4) Some presidents have first-rate minds, others have first-rate temperaments. Barack Obama had both. In the first months of Obama's presidency, every appearance he made reinforced the public's admiration. ...Obama oversaw ambitious and well-received spending on everything from school teachers to solar-powered windmills. **And yet** 2013 would see the inauguration, once again, of a Republican president.

...**But** Obama preferred stern talk to stern action. **Instead of** forcing banks to open their books properly, Obama tried to buy them time by getting more money to them, hoping they would patch things up. Instead of allowing house prices to fall to a level that would allow more people to afford homes, Obama sought to aid banks to keep prices as high as possible. Instead of confronting the biggest malefactors, he **wound up** indulging them. Obama forgot that he would effectively run as a warrior priest, not a technocrat. **But** Americans were far more **willing** to forgive mistaken policies based on firm principles than mediocre policies based on expedience.

...Republicans captured the new mood of populism in the nation. Candidates like Mitt Romney, who now spoke with a southern twang and carried a pitchfork, asked why savers should bail out lenders and borrowers, why taxpayers should prop up bank directors and why houses should be expensive instead of affordable...

Синтагма *would see the inauguration* реализуется в составе топикального предложения первого абзаца и несет значительную функциональную нагрузку. Абзац, в котором автор аргументирует негативное отношение к действующему президенту, содержит три синтагмы с *would*: *would allow more people to afford homes, would effectively run as a warrior priest, would patch things up*, – которые отличаются ритмической упорядоченностью (слоговая длительность, сходство сегментной структуры слов) и реализуются в предложениях с синтаксическим и лексическим параллелизмом. Эти же характеристики обнаруживаются в последнем абзаце, где трижды воспроизводятся структура *should + Inf*. Основной риторической схемой текста при этом является противопоставление, иллюкутивными маркерами которого становятся адвербиальные единицы, выступающие в качестве начальных элементов предложений: *and yet, but, instead of*. Отме-

тим также прием паронимической аттракции, который во втором, центральном абзаце связывает модальный глагол с используемыми здесь словами *wound up, a warrior, willing*.

Стереотипность такой организации текста подтверждается материалом других статей, в которых симметрия глагольных синтагм, включающих *could* и *would*, реализуется на фоне противопоставления, маркируемого модальными словами. В статье Barack Obama's Russian gamble pays off (www.standard.co.uk. 24.09.2009) синтагма с *would* входит в состав рематической части абзаца, выступающего в качестве вступительной части текста:

(5) When President Obama unilaterally abandoned plans for an anti-missile... his initiative went down badly among US conservatives... It would seem, **however**, that the Russians are willing to reciprocate his gesture.

В последующем изложении синтагмы с *would* содержатся в тематической и рематической частях абзаца, граница между которыми отмечена использованием слова *however*:

(6) The concession is legitimately limited in that Russia insists that any sanctions would have to be squarely based on recommendations from the International Atomic Energy Agency. It does, **however**, mean that when Iran holds talks with six international powers next week... the atmosphere will be significantly different than if it considered that sanctions would not be a realistic option.

Синтагмы с *Would* использованы в двух последующих абзацах в предложениях For his part, the Iranian president... has shown his own emollient side by saying he would shake all hands that «are honestly extended to us» и **But undeniably** the world would be a rather safer place if neither Iran nor North Korea were to have those weapons.

И наконец, в двух последующих абзацах симметрия обеспечивается параллелизмом словосочетаний, включающих *should*, при этом анафорическое использование союза *but* усиливает контраст в содержании текста.

(7) Plainly, it is desirable that people with spent criminal convictions and indeed mental illness should be rehabilitated into society. **But** a cab driver is in a particular relationship of trust with the public; women need to be confident that they can feel safe in taxis.

But the police might also point out that the public, too, should say please and thank you. Politeness cuts both ways.

Что касается глагола *might* в последнем предложении, то его использование в составе синтагмы, выражающей эпистемический смысл, передает ироничное отношение автора к описываемым событиям.

Продемонстрированные на материале этого текста особенности (параллелизм модальных синтагм, включение в текст лексических единиц с эпистемической семантикой и контрастирующего

по значению и функциональной нагрузке модального глагола в купе с общей установкой текста на выражение противопоставления) показательны в отношении текстов рассматриваемого жанра в целом. Подтверждением тому может служить статья Obama's sins of omission (www.globalresearch.ca. 25.04.2009), в которой также ярко проявляется тенденция к построению текста по принципу паронимической аттракции:

(8) ...After the hectoring and posturing that figured so prominently in his predecessor's style, the president's preference for dialogue rather than preaching is refreshing.

But however much Obama may differ from Bush on particulars, he **appears intent** on sustaining the essentials on which the Bush policies were grounded. Put simply, Obama's pragmatism poses no threat to the reigning national security consensus. Consistent with the tradition of American liberalism, he **appears intent** on salvaging that consensus.

For decades now, that consensus has centered on **what we might call** the Sacred Trinity of global power projection, global military presence, and global activism – the concrete expression of what politicians commonly refer to as «American global leadership» ...

Bush did not **invent** the Sacred Trinity. He merely **inherited** it and then abused it, thereby reviving the conviction entertained by critics of American globalism, progressives and conservatives alike, that the principles underlying this trinity are pernicious and should be scrapped. Most of these progressives and **at least** some conservatives voted for Obama with expectations that, if elected, he would do just that.

What the president is doing and saying matters less than what he has not done. The sins of omission are telling: There is no indication that Obama will pose basic questions about the purpose of the US military; on the contrary, he has implicitly endorsed the proposition that keeping America safe is best accomplished by maintaining in instant readiness forces geared up to punish distant adversaries or invade distant countries. Nor is there any indication that Obama intends to shrink the military's global footprint or curb the appetite for intervention that has become a signature of US policy. **Despite** lip service to the wonders of soft power, Pentagon spending, which exploded during the Bush era, continues to increase.

There are differences, **to be sure**. Bush counted on high-tech manned aircraft above and mechanized ground forces below to make quick work of any foe, with Iraq the point of main effort. **Ostensibly** learning from Bush's failures, Obama is taking a modified approach, centering his attention on «Af-Pak». His preference is for high-tech unmanned aircraft, the weapon of choice for an expanded Israeli-style program of targeted assassination in Pakistan. **Meanwhile**, when it comes to ground forces, Obama's inclination is to park the tanks and get troops out among the people, as his intensified effort to pacify Afghanistan suggests.

Obama's revised approach to the so-called Long War, formerly known as the Global War on Terror, should hearten neoconservative and neoliberal exponents of American globalism: Now in its eighth year, this war continues with no end in sight. Those who actually expected Obama to «change the way Washington works» just might feel disappointed. **Far than** abrogating the Sacred Trinity, the president appears intent on investing it with new life.

Основная идея статьи, озаглавленной Obama's sins of omission, состоит в следующем: надежды на то, что политический курс Барака Обамы будет существенно отличаться от политики, проводимой его предшественником в отношении американского глобализма, не оправдались. Противоречие между ожидаемым и реальностью находит отражение в лексических средствах выражения эпистемической модальности. В первой части статьи (абзацы 1–4) дважды используется фраза *he appears intent*; во второй же мы видим сходные по структуре и лексическому составу фразы *There is no indication* и *Nor is there any indication*, которые включают отрицательные слова. Слоговый параллелизм *intent* и *indication* подкрепляется использованием целого ряда слов со слогом *in*: *intend, inherited, entertained, investing, endorsed, intervention, invade, instant, intensify* (и рифмующиеся с ними *distant u pacify*).

Паронимическая аттракция, обеспечиваемая слоговым параллелизмом, поддерживается воспроизведением сходных по фонемному составу слов. В первом абзаце это такие лексические единицы, как *posturing* (в сочетании с рифмующейся *hectoring*), *prominently*, *predecessor's*, *president's preference*, *preaching*, *refreshing*. В двух последующих абзацах паронимическая аттракция обеспечивается контрастным (по отношению к названным словам) созвучием: *sustaining, essentials, simply, security, consensus, consistent*.

Основная нагрузка в выражении противопоставления ожидаемого и реального возложена на лексико-синтаксические средства выражения модальности, а именно, синтагмы с глаголами *would* и *should*, которые реализуются в предложениях, завершающих две части текста (абзацы 4 и 7):

Most of these progressives and at least some conservatives voted for Obama with expectations that, if elected, he would do just that;

Obama's revised approach to the so-called Long War, formerly known as the Global War on Terror, should hearten neoconservative and neoliberal exponents of American globalism.

Симметрия двух предложений проявляется в созвучии модальных глаголов, параллелизме слов со сходной эпистемической семантикой (*expectations* и *so-called*), но прежде всего в организации функциональной перспективы предложений. Обе глагольные синтагмы входят в состав лексических подлежащих, которые акцентируются благодаря предшествующим им парентетическим внесениям.

Несомненный интерес представляют текстовые фрагменты, включающие синтагмы с глаголами *MAY* и *MIGHT*:

But however much Obama may differ from Bush on particulars, he appears intent on sustaining the essentials on which the Bush policies were grounded;

For decades now, that consensus has centered on what we might call the Sacred Trinity of global power projection, global military presence, and global activism – the concrete expression of what politicians commonly refer to as «American global leadership»;

Those who actually expected Obama to «change the way Washington works» just might feel disappointed. **Far than** abrogating the Sacred Trinity, the president appears intent on investing it with new life.

Эти синтагмы вступают в диссонанс со словосочетаниями, включающими глаголы *would* и *should*. Риторические отношения, связывающие части первого из предложений, могут быть охарактеризованы как асимметричные, поскольку основаны на уступке (*But however*). Что же касается синтагм с *might*, то они явно служат средством выражения иронии, создавая асимметрию с основной частью повествования.

Дискурсивные признаки, описанные выше, прослеживаются и в другом тексте, *A Liberal Translation* (www.nytimes.com. 25.01.2009). Автор статьи размышляет над политической подоплекой термина-понятия «либерализм», и функциональная нагрузка этого термина подчеркивается за счет повтора слов, сходных по семантике и форме (*liberalism, liberals liberty*), созвучных и многим другим словам, включающим: *plausible list, include, tolerance, individualism, universalism* и др. В абзаце, который содержит противопоставление, это созвучие контрастирует с паронимической аттракцией слов, основанной на слоговом параллелизме (*conceptual conference, component, cacophony*):

(9) Faced with this worldwide conceptual cacophony, some at the conference argued that we should abandon the term, or at least dismantle it into component parts with plainer meanings. But combinations and balances belong to liberalism's defining essence, and the whole is greater than the sum of its parts.

В двух последующих абзацах употреблены три словосочетания, включающие глагол *would* (*would include liberty, some would say, I would insist*), которые семантически и прагматически связаны со словосочетанием *should abandon the term*, используемом в предыдущем абзаце:

(10) A plausible minimum list of ingredients for 21st century liberalism would include liberty under law, limited and accountable government, markets, tolerance, some version of individualism and universalism, and some notion of human equality, reason and progress.

This has been an American argument, some would say the American argument, for more than 200 years. In fact, the United States is still full of liberals, both progressive or left liberals and, I would insist, conser-

vative or right liberals. Most of them just don't use the word. Liberalism is the American love that dare not speak its name.

И наконец, в завершающем этот текст предложении синтагма с глаголом *might* явно несет иронический смысл:

(11) Then, perhaps in his second term, he might even dare to rescue the word.

Заключение

Подводя итоги анализа, можно заключить, что дискурсивная реализация глагола *would* характеризуется категорией полярности, которая находит отражение в противопоставлении ожидаемого и

реального. Иллокутивными маркерами противопоставления являются синтагмы, которые включают полнозначные лексические единицы с эпистемической семантикой или модальные глаголы, контрастирующие по своей функциональной нагрузке с глаголом *would*. Основной риторической схемой организации речевых актов при этом является симметрия, обеспечиваемая за счет синтаксически, лексически и фонологически однородных составляющих текста. Наиболее ярко данный принцип текстовой организации проявляется в параллелизме модальных сочетаний с глаголами *would*, *could*, *should* и в паронимической аттракции.

Материалы исследования

Bacevich 2009 – *Bacevich A.J.* Obama's sins of omission // www.globalresearch.ca. April 25, 2009. URL: <http://www.globalresearch.ca/obama-s-sins-of-omission/13373>(accessed 11.02.2023).

Borger, MacAskill 2009 – *Borger J., MacAskill E.* Barack Obama on brink of deal for Middle East peace talks // www.theguardian.com. August 25, 2009. URL: <https://www.theguardian.com/world/2009/aug/25/barack-obama-middle-east-peace> (accessed 11.02.2023).

Francesca 2009 – *Francesca G.* Barack Obama's Russian gamble pays off // www.standard.co.uk. September 24, 2009. URL: <http://www.standard.co.uk/news/barack-obama-s-russian-gamble-pays-off-6775402.html> (accessed 11.02.2023).

Frank 2009 – *Frank T.* The failed presidency of Barack Obama // www.theguardian.com. March 13, 2009. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/cifamerica/2009/mar/13/barack-obama-economy> (accessed 11.02.2023).

Garton 2009 – *Garton T. A.* A liberal translation // <http://www.nytimes.com>. January 25, 2009. URL: <http://www.nytimes.com/2009/01/25/opinion/25gartonash-1.html> (accessed 11.02.2023).

Hennessey 2014 – *Hennessey K.* Obama accuses Putin of destabilizing Ukraine // <http://articles.latimes.com>. April 16, 2014. URL: <http://articles.latimes.com/2014/apr/16/world/la-fg-wn-obama-russia-ukraine-20140416> (accessed 11.02.2023).

White 2010 – *White G.* Medvedev hails Obama after treaty's ratification // www.wsj.com. December 25, 2010. URL: <http://www.wsj.com/articles/SB10001424052970203418804576038971848170728> (accessed 11.02.2023).

Горбунова 2003 – *Горбунова Е.В.* Лексико-грамматические средства выражения вероятности в английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва, 2003. 153с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16016698>. EDN: <https://www.elibrary.ru/nmmvkl>.

Кондаков 1975 – *Кондаков Н.И.* Логический словарь-справочник. 2-е изд. Москва: Наука, 1975. 720 с.

Сафина 2019 – *Сафина А.Р.* Коммуникативно-прагматические особенности выражения эпистемической модальности в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Мытищи, 2019. 199 с.

Библиографический список

Alexander ... 1998 – *Alexander L.G.* Longman English Grammar Practice for intermediate students. Longman, 1998, 302 p. URL: https://kenanaonline.com/files/0063/63138/Longman%20English%20Grammar%20Practice%20intermediate%20Self%20Study%20Edition_fr10.pdf.

Barsukova 2020 – *Barsukova E.K.* Grammatical double modality in English: sociolinguistic aspect // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2020. № 11 (840). С. 11–20. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44452876>. EDN: <https://elibrary.ru/pfscwn>.

Celce-Murcia, Larsen-Freeman 2016 – *Celce-Murcia M., Larsen-Freeman D.* The Grammar Book: Form, Meaning and Use for English Language Teachers. Third edition. Boston: National Geographic Learning, 2016. 911 p. URL: https://vk.com/wall-159666848_22735?ysclid=Imeta9jjrc430973718.

Celle 2012 – *Celle A.* Epistemic «would» – a marker of modal remoteness // *Faites de Langues*. 2012. Vol. 40, issue 1. P. 149–156. DOI: <http://dx.doi.org/10.1163/19589514-040-01-900000020>.

Jacobs 1995 – *Jacobs R.A.* English Syntax: A Grammar for English Language Professionals. Oxford: Oxford University Press, 1995. 378 p. Available at: https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fbooksz.net%2F2022%2F11%2F12%2Fenglish-syntax-a-grammar-for-english-language-professionals%2F&post=286877206_3263&cc_key=

Vigaru 2015 – *Vigaru R.* Modality expressed by «will» and «would» in legal tests and their equivalents in Romanian // International conference «Knowledge-based organization». 2015. Vol. 21, № 2. P. 587–591. DOI: <https://doi.org/10.1515/kbo-2015-0100>.

Аббасов 2019 – *Аббасов Р.Я.* Определение функций английского глагола «would» в современных учебных пособиях // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 10 (143). С. 162–167. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41369688>. EDN: <https://www.elibrary.ru/ojbxhw>.

Ахунзянова 2015 – *Ахунзянова Р.Р.* О параллелизме эпистемического функционирования английского модального глагола «will» и татарского вспомогательного глагола «булыр» // В мире научных открытий. 2015. № 3 (63). С. 154–161. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23196458>. EDN: <https://elibrary.ru/tnpuwp>.

Бойко 2020 – *Бойко А.В.* Особенности функционирования английских глаголов в санкционном дискурсе (на примере глагола «would») // Современный дискурс-анализ. 2020. № 2 (26). Ч. 2. С. 67–74. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44151906>. EDN: <https://elibrary.ru/guzajn>.

Бышук 2017 – *Бышук Г.В.* Модальные глаголы: неоднозначность толкования их функций и способы преодоления этой неоднозначности // Университетский научный журнал. 2017. № 26. С. 20–29. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28969366>. EDN: <https://www.elibrary.ru/yjyixv>.

Вдовина 2010 – *Вдовина М.В.* Темпоральные характеристики английских модальных глаголов: проблемы и решения // Вестник Омского университета. 2010. № 3 (57). С. 125–131. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15506763>. EDN: <https://elibrary.ru/nbirzp>.

Дреева, Отрошенко 2020 – *Дреева Дж.М., Отрошенко А.И.* Особенности реализации грамматических категорий времени и модальности в ранненовоанглийском и ранненововерхненемецком языках (на примере текстов Евангелия от Матфея библий Дж. Уиклифа, У. Тиндейла и М. Лютера) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 6. С. 46–55. DOI: <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-6-46-55>. EDN: <https://elibrary.ru/amacpi>.

Евласьев, Сазоненко 2020 – *Евласьев А.П., Сазоненко Н.В.* Средства выражения модальности в художественном тексте (на материале английского языка) // Общество. 2020. № 4 (19). С. 49–54. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44649116>. EDN: <https://elibrary.ru/atapjs>.

Ломаев 2015 – *Ломаев Б.Ф.* «Can», «may», «will» как система средств выражения модальности возможности в английском языке // Международный журнал экспериментального образования. 2015. № 5–1. С. 100–102. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23494295>. EDN: <https://www.elibrary.ru/tudgth>.

Морозова, Караульщикова 2020 – *Морозова А.Н., Караульщикова Ю.В.* Модальные синтагмы с глаголом «could» как средство выражения эпистемической семантики в публицистическом тексте // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 4. С. 149–160. DOI: <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-81-4-149-160>. EDN: <https://elibrary.ru/hrzpdn>.

Салькова, Мачина 2018 – *Салькова М.А., Мачина О.А.* Двойная модальность и корпусный анализ: актуализация обучения грамматическому аспекту современного английского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 15 (810). С. 19–33. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=38503546>. EDN: <https://elibrary.ru/vtrfmp>.

Солганик 2007 – *Солганик Г.Я.* Синтаксическая стилистика. 4-е изд. Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. 232 с.

Текстология... – *Текстология английской научной речи* / под ред. М.М. Глушко, Ю.А. Карулина. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1978. 194 с.

References

Alexander ... 1998 – *Alexander L.G.* Longman English Grammar Practice for intermediate students. Longman, 302 p. Available at: https://kenanaonline.com/files/0063/63138/Longman%20English%20Grammar%20Practice%20intermediate%20Self%20Study%20Edition_fr10.pdf.

Barsukova 2020 – *Barsukova E.K.* (2020) Grammatical double modality in English: sociolinguistic aspect. *Vestnik of Moscow State Linguistics University. Humanities*, no. 11 (840), pp. 11–20. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44452876>. EDN: <https://elibrary.ru/pfscwn>.

Celce-Murcia, Larsen-Freeman 2016 – *Celce-Murcia M., Larsen-Freeman D.* (2016) The Grammar Book: Form, Meaning and Use for English Language Teachers. Boston: National Geographic Learning, 3rd edition, 911 p. Available at: https://vk.com/wall-159666848_22735?ysclid=lmata9jjrc430973718.

Celle 2012 – *Celle A.* (2012) Epistemic «would» – a marker of modal remoteness. *Faites de Langues*, vol. 40, issue 1, pp. 149–156. DOI: <http://dx.doi.org/10.1163/19589514-040-01-900000020>.

Jacobs 1995 – *Jacobs R.A.* (1995) English Syntax: A Grammar for English Language Professionals. Oxford: Oxford University Press, 378 p. Available at: https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fbooksz.net%2F2022%2F11%2F12%2Fenglish-syntax-a-grammar-for-english-language-professionals%2F&post=286877206_3263&cc_key=

- Vigaru 2015 – *Vigaru R.* (2015) Modality Expressed by «Will» and «Would» In Legal Texts And Their Equivalents In Romanian. In: *International conference «Knowledge-based organization»*, vol. 21, issue 2, pp. 587–591. DOI: <https://doi.org/10.1515/kbo-2015-0100>.
- Abbasov 2019 – *Abbasov R. Ya.* (2019) Definition of the functions of English verb «would» in modern teaching manuals. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, no. 10 (143), pp. 162–167. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41369688>. EDN: <https://www.elibrary.ru/ojbxw>. (In Russ.)
- Akhunzyanova 2015 – *Akhunzyanova R.R.* (2015) On parallelism between the English modal will and the tatar auxiliary verb bulyr in their epistemic function. *Syberian Journal of Life Sciences and Agriculture*, no. 3 (63), pp. 154–161. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23196458>. EDN: <https://elibrary.ru/tnpuwp>. (In Russ.)
- Boiko 2020 – *Boiko A.V.* (2020) Features of the functioning of English verbs in the sanctions discourse (in the example of the verb would). *Sovremennyyi diskurs analiz*, vol. 2, no. 2 (26), pp. 67–74. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44151906>. EDN: <https://elibrary.ru/guzajj>. (In Russ.)
- Byshuk 2017 – *Byshuk G.V.* (2017) Modal verbs: interpretation of functional ambiguity and disambiguation methods. *Humanities and Science University Journal*, no. 26, pp. 20–29. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28969366>. EDN: <https://www.elibrary.ru/yjyixv>. (In Russ.)
- Vdovina 2010 – *Vdovina M.V.* (2010) Temporal characteristics of English modal verbs: difficulties and solutions. *Herald of Omsk University*, no. 3 (57), pp. 125–131. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15506763>. EDN: <https://elibrary.ru/nbirzp>. (In Russ.)
- Dreeva, Otroshenko 2020 – *Dreeva D.M., Otroshenko A.I.* (2020) Grammatical categories of time and modality in Early Modern English and Early High German (exemplified by the texts of the Gospel of Matthew in Wycliffe, Tyndale and Luther Bibles). *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, no. 6, pp. 46–55. DOI: <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-6-46-55>. EDN: <https://elibrary.ru/amacpi>. (In Russ.)
- Evlasiyev, Sazonenko 2020 – *Evlasiyev A.P., Sazonenko N.V.* (2020) Means of expressing modality in literary text (based on English language). *Society*, no. 4 (19), pp. 49–54. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44649116>. EDN: <https://elibrary.ru/atapjs>. (In Russ.)
- Lomayev 2015 – *Lomayev B.F.* (2015) «Can», «may», «will» as a system of means expressing modality of possibility in the English language. *International Journal of Experimental Education*, no. 5–1, pp. 100–102. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23494295>. EDN: <https://www.elibrary.ru/tudgth>. (In Russ.)
- Morozova, Karaulshchikova 2020 – *Morozova A.N., Karaulshchikova Yu.V.* (2020) Modal syntagms with the verb «could» as a means of expressing epistemic semantics in publicistic text. *The Humanities and social sciences*, no. 4, pp. 149–160. DOI: <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-81-4-149-160>. EDN: <https://elibrary.ru/hrzpdn>. (In Russ.)
- Salkova, Machina 2018 – *Salkova M.A., Machina O.A.* (2018) Double modality and corpus-based analysis: actualization of teaching modern English grammar. *Vestnik of Moscow State Linguistics University. Humanities*, no. 15 (810), pp. 19–33. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=38503546>. EDN: <https://elibrary.ru/vtrfmp>. (In Russ.)
- Solganik 2007 – *Solganik G.Ya.* (2007) Syntactic stylistics. 4th edition. Moscow: Izd-vo LKI, 232 p. (In Russ.)
- Textology... 1978 – *Glushko M.M., Karulin Yu.A. (Eds.)* (1978) Textology of English scientific speech. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta, 194 p. (In Russ.)